

| | | | |
|---|--|---|---|
| Christian Morgenstern, Der Werwolf | Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) | Christian Morgenstern, El Hechicero | Christian Morgenstern, Le loup-garou |
| | <i>tradukita de Max Knight</i> | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i> | <i>tradukita de R. Platteau</i> |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village tea- cher’s tomb, requesting him: “In- flect me, pray.” | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por fa- vor!” | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ” |
| Der Dorfschulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead: | El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero: | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ” |
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Geni- tiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“ | “The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.” | “El hechiuno” le explica, “el hechidos” de- spués indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!” | “ - On peut à ton sujet puis- que nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?” |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|--|---|---|---|
| Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“ | The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!” | El hechicero, conmovido por lo que captó su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado. | Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses. |
| Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular. | The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be pluralized.” | Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechichos. Hechiceros únicamente hay enteros.” | “ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié |
| Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben. | The banshee, rising clammy, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher. | El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió. | Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit. |
| ... | ... | ... | ... |

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.
Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.